

THOẢ THUẬN

giữa

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ AN-GIÊ-RI DÂN CHỦ VÀ NHÂN DÂN
VỀ VIỆC MIỄN THỊ THỰC CHO CÔNG DÂN HAI NƯỚC
MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Trên tinh thần quan hệ hữu nghị truyền thống và hợp tác giữa hai nước trong các lĩnh vực khác nhau và với lòng mong muốn của hai Chính phủ tăng cường và củng cố hơn nữa quan hệ đó, Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ nước Cộng hoà An-giê-ri Dân chủ và Nhân dân (gọi tắt là hai Bên ký kết) đã thoả thuận như sau:

Điều 1.

Công dân nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và công dân nước Cộng hoà An-giê-ri Dân chủ và Nhân dân mang hộ chiếu ngoại giao, công vụ còn giá trị có thể nhập cảnh, quá cảnh và xuất cảnh lãnh thổ nước kia mà không cần có trước thị thực. Việc miễn thị thực không miễn cho những người được hưởng ưu đãi theo điều khoản này nghĩa vụ tuân thủ quy định hiện hành của Nước tiếp nhận

Điều 2.

Việc miễn thị thực nói tại điều 1 được áp dụng đối với việc lưu trú không quá chín mươi (90) ngày.

2.

Nếu việc lưu trú quá chín mươi (90) ngày thì công dân An-giê-ri và công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ phải làm những thủ tục cần thiết xin cấp thị thực lưu trú hoặc đăng ký cư trú phù hợp với qui định hiện hành của mỗi nước.

Điều 3.

Người đứng đầu và thành viên thuộc biên chế cơ quan đại diện ngoại giao và cơ quan lãnh sự đóng trên lãnh thổ nước kia cũng như thành viên gia đình họ cùng sống chung một hộ được cấp thị thực lưu trú hoặc được đăng ký cư trú có giá trị đến hết nhiệm kỳ công tác.

Điều 4.

Cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và cơ quan có thẩm quyền của Việt nam sẽ cấp thị thực nhập cảnh, quá cảnh, xuất cảnh và đăng ký lưu trú cho công dân An-giê-ri mang hộ chiếu phổ thông, phù hợp với quy định có liên quan của Việt nam.

Điều 5.

Cũng tương tự như vậy, Cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự và cơ quan có thẩm quyền của An-giê-ri sẽ cấp thị thực nhập cảnh, quá cảnh, xuất cảnh và lưu trú cho công dân Việt nam mang hộ chiếu phổ thông phù hợp với quy định có liên quan của An-giê-ri.

Điều 6.

Thị thực nói tại điều 3,4 và 5 được cấp miễn phí.

Điều 7.

Hiệp định này không làm mất quyền của mỗi Bên ký kết từ chối cấp thị thực nhập cảnh hoặc rút ngắn thời gian cư trú đối với công dân của nước kia.



3.

Điều 8.

Trong trường hợp mất hộ chiếu ở nước tiếp nhận, công dân Việt nam và công dân An-giê-ri có nghĩa vụ khai báo với cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự tương ứng đóng trên lãnh thổ nước kia . Cơ quan này sẽ cấp cho những người đó hộ chiếu mới hoặc giấy thông hành thay cho hộ chiếu.

Trong trường hợp trên, cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự có liên quan sẽ thông báo sớm cho nhà chức trách của nước tiếp nhận về việc mất và huỷ hộ chiếu bị thất lạc.

Điều 9.

Mỗi Bên ký kết có thể tạm thời đình chỉ việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này vì những lý do an ninh công cộng và y tế.

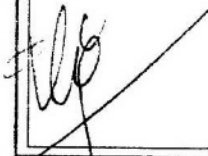
Trong trường hợp trên, Bên ký kết này phải thông báo cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao quyết định như vậy trong vòng ba mươi (30) ngày. Trong trường hợp bãi bỏ quyết định nói trên thì một thông báo tương tự cũng sẽ được thực hiện trong những điều kiện như vậy.

Điều 10.

Hai nước sẽ trao đổi qua đường ngoại giao mẫu những loại hộ chiếu đang sử dụng ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực cũng như mẫu các loại hộ chiếu mới ba mươi (30) ngày trước khi đưa vào sử dụng.

Điều 11.

Hiệp định này có hiệu lực không thời hạn. Hiệp định sẽ mất hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày một trong hai nước thông báo cho nước bên kia ý định của nước đó chấm dứt hiệu lực của Hiệp định.



Điều 12

Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày trao đổi công hàm giữa hai Bên ký kết xác nhận Hiệp định này đã được chấp thuận phù hợp với những quy định hiến pháp hiện hành của mỗi nước.

Làm tại An-giê ngày 30 tháng 6 năm 1994 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng A-Rập, hai văn bản có giá trị như nhau.

Thay mặt CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM



NGUYỄN CHIẾN THẮNG
Đại sứ Việt Nam tại An-giê

Thay mặt CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA AN-GIÊ-RI
DÂN CHỦ VÀ NHÂN DÂN



MOHAMMED HANECHÉ
Tổng Thư ký Bộ Ngoại giao